

Уильям Маквити (2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)

ПОСЛАНИЕ
ДЭВИДУ КРОУФОРДУ
Перевод Е.Д. Фельдмана

Один в политику полез,
Другому – дай французских пьес,
У тех – к австрийским интерес,
 А ты, друг верный,
Прими, что нашептал мне бес, –
 Стишок мой скверный.

Ты – с Твида. Ты настроил, брат,
Свирель свою на нежный лад.
Бог в помощь! – Будет нам услад
 Теперь в достатке,
А ты спеши развить стократ
 Свои задатки.

Судьбы свершился приговор:
Скончался Роберт Бернс. – С тех пор
Не молкнет скоттов скорбный хор,
 А Бернс чудесный
Всё в нескончаемый простор
 Летит небесный.

И ты, как он, бери в отваге
Любые горы и овраги,
И пусть поэты-доходяги
 Лежат соломкой,
Но ты дойдешь при бодром шаге
 До славы громкой.

Я – всё сказал. Подумай, взвесь.
Пока шумят и град, и весь,
И серебрится месяц весь,
 И звезды яркие,
Будь славен, бард, живущий днесь
 В Хериот-Варке.

Покуда есть и тьма, и свет,
И существует белый свет,
И дуб, что посадил мой дед,
 В соседнем парке,

Будь счастлив, Кроуфорд-поэт,
В Хериот-Варке.

Твой искренне, – пока творю,
И небеса боготворю,
И каждый день им говорю:

«Благословите!»

Твой искренне, – я повторю, –
Я, Вилл Маквйти! ¹

¹ Перевод создан 17.06.2008. *Публикации:* Английская комическая поэзия от Байрона до Киплинга / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 17–19; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/130-makviti-uilyam/574-poslanie-devidu-kroufordu>